

УДК 811.111

П. М. Зуева,

факультет иностранных языков,
Омский государственный педагогический университет
Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Л. Ю. Семейн

Экспрессивные языковые средства в детской поэзии Ш. Силверстайна

Аннотация. В статье рассматриваются функции экспрессивных языковых средств в отличающихся оригинальностью стихотворениях Ш. Силверстайна из сборника «Где кончается тротуар». Выявляются характерные черты детской поэзии автора — комическое и эксцентрическое, в основе которых лежат стилистические приемы разных языковых уровней: графического, фонетического, лексического и синтаксического.

Ключевые слова: экспрессивные языковые средства, детская поэзия, комическое, эксцентрическое, графические иллюстрации, окказионализм, ономотопея, повтор.

Как нетривиальную форму общения с ребенком можно рассматривать детскую поэзию, которая способствует установлению связи между ребенком и взрослым, при этом одной из основных ее функций — равно как и детской литературы в целом — является функция формирования личности юного читателя. Для достижения этих целей детские поэты прибегают к целому ряду разнообразных экспрессивных средств, которые позволяют заинтересовать адресата, при этом разрушаются условности и строится новый игровой мир, отражающий динамизм, интенсивность и многообразие отношений ребенка с окружающим миром [2, с. 6].

Из характеризующих детскую поэзию специфических эффектов исследователями особо отмечается выражение комического. Наряду с комическим эффектом в детском стихотворении обозначается новая тенденция — создание эксцентрического, т. е. отображение необычного, нестандартного поведения и преднамеренное искажение причинно-следственных и логических связей [4, с. 216].

Достигнуть комического или эксцентрического эффектов в поэзии позволяют различные экспрессивные языковые средства, особенности которых будут рассмотрены нами на примере стихотворений известного американского поэта Шела Силверстайна из сборника «Где кончается тротуар» (*Where the Sidewalk Ends*) [3; 5].

В детских стихотворениях Ш. Силверстайна в ходе исследования были обнаружены стилистические приемы всех четырех традиционно выделяемых языковых уровней: графического, фонетического, лексического и синтаксического.

Среди графических средств следует отметить следующие: изменение формы строфы, в том числе использование фигурного стиха, деление слова на морфемы (*If you are... Ahope-er, apray-er...*), капитализация (*The world is FLAT!*), намеренные орфографические ошибки (*Durn, I growed another head*) [5].

Отметим, что отличительной чертой поэзии Ш. Силверстайна является наличие созданных самим автором оригинальных графических иллюстраций, которые сопровождают стихотворения, что нередко оказывается сопряженным с нестандартным расположением в нем строф и строк: *Lazy / lazy / lazy / Jane, / she / wants / a / drink / of / water...* (*Lazy Jane*) [5]. Графическая иллюстрация — испытывающая жажду девочка просто лежит на земле с широко открытым ртом спадающими в него крупными каплями дождя — является полноценной частью высмеивающего лень стихотворения и обосновывает выбор формы строфы, которая напоминает идущий дождь.

Среди фонетических средств нами были выделены: аллитерация (*Butter-brickle, appleripple, / Coconut and mochachip...; Sarah Cynthia Sylvia Stout*), эмоционально-эмфатические восклицания (*Ishouted "Stop", "Desist" and "Whoa"*; синонимы и междометие объединены семантикой прекращения действия), паронимы (*...I said, 'Throw confetti.' / I guess they heard wrong / Cause they all threw spaghetti!*) и ономотопея [5].

В проанализированных стихотворениях ономотопея (звукоподражание) является самым часто употребляемым фонетическим приемом. Данный прием придает высказыванию не только

эмоциональность, но и делает его динамичным. Более того, ономотопея создает сходство с детской речью и отражает картину мира ребенка, что значительно упрощают восприятие им текста, с одной стороны, и, с другой стороны, позволяет автору создать яркие образы: *...and sloosh-swoosh / and glug-glug / it was hed Skinny...* [5] (*...и — буль-буль — слив открыл, и был смыт...* [3, с. 136]).

Лексические экспрессивные средства представляют самую многочисленную группу стилистических приемов. В ходе исследования был обнаружен целый спектр лексических стилистических приемов, помогающих выявить необычный ракурс описываемых поэтом явлений: метафора (*flax-golden tales to spin*), олицетворение (*And now for the Dancing Pants, / Doing their fabulous dance*), гиперболола (*What's in the sack? ...Is it two years' worth of your dirty laundry, / Or the biggest ol' meatball that's ever been cooked?*), эпитет (*peppermint wind; Super sensational, utterly fabulous*), оксюморон и антитеза (*Thanksgiving dinner's sad and thankless / Sunday dinner isn't sunny*), антономазия (*Sarah Cynthia Sylvia Stout*) [5] и авторский окказионализм.

Из перечисленных экспрессивных средств индивидуально-авторский неологизм является одним из самых распространенных, что можно соотнести со словотворческими процессами в речи детей, связанными с механизмами усвоения ими языка. В качестве примера можно привести название стихотворения *Ourchestra*. Данный окказионализм строится на замене первого слога в слове *orchestra* («оркестр») сходным графически притяжательным местоимением *our* («наш»), что создает новый, отличающийся от привычного понимания, образ оркестра. В стихотворении описывается функционирование такого «оркестра», в котором дети-«музыканты» вместо музыкальных инструментов — барабана (*drum*), флейты (*horn*) и тарелок (*cymbals*) — могут использовать части собственного тела: живот (*belly*), нос (*nose*) и ладоши (*slap our hands together*) [5]. Отметим возникающие

в связи с игрой слов сложности перевода названия. В предлагаемом профессиональным переводчиком варианте — «Наш оркестр» [3, с. 17] — информация прагматического плана, связанная с созданным авторским окказионализмом комическим эффектом, утрачивается.

Анализ стихотворений Ш. Силверстайна позволил выявить и целый ряд синтаксических экспрессивных средств: параллелизм в сочетании с анафорой (*And everyone grins, / And everyone cuddles, / And everyone wins*), хиазм (*Me and him / Him and me...*), диалогическая форма высказывания (*“Walk the plank,” says Pirate Jim. / “But Captain Jim, I cannot swim”*) [5] и повтор.

Повтор в широком понимании, включающий параллелизм и анафору, является самым частотным приемом, присущим поэзии в целом. В рассматриваемом материале и — шире — в детской поэзии повторы отдельных слов или фраз могут быть соотнесены с эхолоалиями детской речи, которые являются как способом постижения мира, так и способом овладения языком, когда ребенок неконтролируемо автоматически повторяет слова и фразы [1, с. 126]. В стихотворениях Ш. Силверстайна повторы подчеркивают значимость того или иного слова или фразы и, соответственно, стоящих за ними понятий, делая их запоминающимися за счет созданного повтором ритма: *And it always was Night, / Night, / Night...* [5].

Таким образом, выявленные экспрессивные средства в поэзии Ш. Силверстайна отличаются широким разнообразием. Эти средства разных языковых уровней взаимодействуют друг с другом, создавая яркие образы, при этом составляющие основу идиостиля автора комическое и эксцентрическое делает подобные образы необычайно притягательными. Детские стихи поэта помогают юному читателю ощутить свою субъектность, они развивают воображение, содержат дидактическую составляющую и способствуют формированию личности ребенка.

1. *Лойтер С. М.* Поэтика детского стиха в ее отношении к детскому фольклору. — Петрозаводск : Изд-во Петрозав. гос. ун-та, 2005. — 216 с.

2. *Петрова М. В.* Детская языковая картина мира: на материале детского немецкого фольклора : дис. ... канд. филол. наук. — М., 2009. — 182 с.

3. *Силверстайн Ш.* Где кончается тротуар / пер. М. Кауфман. — М. : Клевер-Медиа-Групп, 2019. — 158 с.

4. *Чарская-Бойко В. Ю.* К вопросу о концепции абсурда и нонсенса в европейской традиции // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. — 2009. — № 110. — С. 215–218.

5. *Silverstein Sh.* Where the Sidewalk Ends // Genius : [сайт]. — URL: <https://genius.com/Shel-silverstein-where-the-sidewalk-ends-annotated> (дата обращения: 10.11.2022).